

ITEGEKO NGENGA N° 05/2009/OL RYO KUWA 21/12/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 31/2007 RYO KUWA 25/07/2007 RIKURAHO IGIHANO CYO KWICWA

ORGANIC LAW N°05/2009/OL 21/12/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 31/2007 OF 25/07/2007 RELATING TO THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY

LOI ORGANIQUE N°05/2009/OL DU 21/12/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 31/2007 DU 25/07/2007 PORTANT ABOLITION DE LA PEINE DE MORT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo va mbere: Igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko

Article One: Life imprisonment with special provisions

Article premier: Peine de réclusion criminelle à perpétuité

Ingingo va 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo va 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo va 4: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 05/2009/OL RYO KUWA 21/12/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 31/2007 RYO KUWA 25/07/2007 RIKURAHO IGIHANO CYO KWICWA

Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubilika ;

ORGANIC LAW N°05/2009/OL OF 21/12/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 31/2007 OF 25/07/2007 RELATING TO THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY

We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'URWANDA

Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 2 Ugushyingo 2009;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 2 November 2009;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 27 Ugushyingo 2009;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 2 novembre 2009;

Le Sénat en sa séance du 27 novembre 2009;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane especially in its Articles 10, 12, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000

**Official Gazette n° 04 of 25/01/2010**

mu ngingo zaryo iya 10, iya 12, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n' iya 201;

89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 31/2007 ryo ku wa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Having reviewed the Organic Law n° 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the Death Penalty as modified and complemented to date, especially in Article 4;

Revu la Loi Organique n° 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en son article 4;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTE :**

**Ingingo ya mbere : Igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko**

**Article One: Life imprisonment with special provisions**

**Article premier: Peine de réclusion criminelle à perpétuité**

Ingingo ya 4 y' Itegeko Ngenga n° 31/2007 ryo kuwa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

Article 4 of the Organic Law n° 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the death penalty as modified and complemented to date is hereby modified and complemented as follows:

L'article 4 de la Loi Organique n° 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“Igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko ni igihano cy'igifungo cya burundu gituma ughanishijwe adashobora guhabwa imbabazi izo ari zo zose, gufungurwa by'agateganyo cyangwa guhanagurwaho ubusembwa atararangiza nibura imyaka makumyabiri (20) y'igifungo.

“Life imprisonment with special provisions is imprisonment which shall prevent a convicted person from being entitled to any kind of mercy, conditional release or rehabilitation, unless he/she has served at least twenty (20) years of imprisonment.

«La peine de réclusion criminelle à perpétuité est une peine de prison à vie qui exclut le condamné du bénéfice de mesure de grâce, d'amnistie, de la libération conditionnelle ou de la réhabilitation sans qu'il ait accompli au moins vingt ans (20) d'emprisonnement.

Itegeko rigena uburyo bwo kurangiza no gushyira mu bikorwa igihano cy'igifungo cya

The law provides for the mode of enforcement and execution of life imprisonment with

La loi détermine le régime d'application et d'exécution de la peine de réclusion criminelle

burundu cy'umwihariko".

special provisions." »

à perpétuité. »

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga**

**Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law**

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique**

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 21/12/2009

Kigali, on 21/12/2009

Kigali, le 21/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**

Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**

President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**

Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Seen and sealed with the Seal of the Vu et scellé du Sceau de la République:  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux